

TABLE 6 > Diversités linguistiques et défis éducatifs (Argentine / Paraguay)

13h45-14h15 > Yemy Aguilera-Ayala (Universidad de Barcelona)
« Situación sociolingüística de las lenguas indígenas en Paraguay »

14h15-14h45 > Dominique Demellenne (Universidad Católica Asunción / CONACYT / CESIR)
« Diversidad lingüística y políticas educativas en Paraguay »

14h45-15h15 > Mariano Dubin (Universidad Nacional de La Plata / CIEL) et **Daniel Rojas Delgado** (Universidad Pedagógica Nacional / CIEL)
« La relevancia de la lengua guaraní en el sistema universitario regional »

Échanges et pause

TABLE 7 > Variantes, registres et régionalismes : dynamiques d'hégémonie, de résistance et de métissage

16h-16h30 > Fernando Stefanich (Cergy-Paris Université / Héritages)
« Langue et identité en Argentine : l'espagnol face aux transformations sociales et culturelles du début du vingtième siècle »

16h30-17h > Maxime-Joseph Marasse (Universidad Nacional de San Martín / CONICET)
« "Ni pura, ni corrupta": ¿cuál era el guaraní hablado entre indígenas y mancebos? »

17h-17h30 > Sebastián Camilo Acevedo Ojeda (Sorbonne Université / CRIMIC)
« El realismo social literario latinoamericano y el realce de los diferentes dialectos populares y lenguajes coloquiales »

Échanges

Comité d'organisation

- Carla Fernandes (Université Bordeaux Montaigne / AMERIBER)
- Lizarlett Flores Díaz (Université Bordeaux Montaigne / AMERIBER)
- Eugenia González Espinoza (Université Bordeaux Montaigne / AMERIBER)
- Manon Naro (Université Paul Valéry / AMERIBER)
- Roudhia Sellin (Université Bordeaux Montaigne / AMERIBER)
- Ronald Soto-Quiros (Université de Bordeaux / AMERIBER)
- Guillaume Weber (Université Bordeaux Montaigne / AMERIBER)

Comité scientifique

- Dante Barrientos-Tecún (Aix Marseille Université / CAER)
- Karim Benmiloud (Université Paul Valéry / IRIEC)
- Capucine Boidin-Caravias (IHEAL / CREDA)
- Cécile Brochard (Nantes Université / LAMO)
- Maud Yvinec (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne / CRALMI)



Colloque international
CEPIAL / GIRLUFI (AMERIBER)

Éco-territoires d'Amérique latine : (dé)lier les langues

Jeudi 5 juin 2025 (8h30-17h)
MSHB / Salle Jean Borde

En visioconférence :

<https://u-bordeaux-montaigne-fr.zoom.us/j/82640189386?pwd=fk8m8tzeaoRccp1wdNSeRMnb96udRF.1>

Vendredi 6 juin 2025 (8h45-18h)
MSHB / Salle 2

En visioconférence :

<https://u-bordeaux-montaigne-fr.zoom.us/j/84552628991?pwd=7i6Goi8hSwUnRpaDCaGF6kms7f3Hvn.1>

Contact : Manon Naro > ecoterritoiresplurlingues@gmail.com



© Université Bordeaux Montaigne - Juin 2025



Jeudi 5 juin 2025

MSHB / Salle Jean Borde

8h30 > Accueil des participant·e·s

9h > **Graciela Chamorro** (Universidade Federal da Grande Dourados / CNPq) et **Ilana Heineberg** (Université Bordeaux Montaigne / GIRLUFU-AMERIBER)
« Présentation du Dictionnaire Kaiowá-Portugais »

Échanges et pause

TABLE 1 > Langues et territoires : représentations littéraires et résistances culturelles (Brésil)

10h15-10h45 > **Renata Daflon Leite** (Universidade Federal do Rio de Janeiro)
« Le plurilinguisme au-delà des ismes de l'homme : le cas du village-pluriversité Maraká'Nà à Rio »

10h45-11h15 > **Gustavo Cleon Marques Nascimento** et **Pedro Pio Fontineles Filho** (Universidade Federal do Piauí)
« Os estranhamentos linguísticos-culturais de Francisco Iglésias na obra Caatingas e Chapadões (1912-1919) »

Échanges et pause-déjeuner



TABLE 2 > Langues, mémoires et résistance : entre écriture collective et oralité rituelle (Colombie / Pérou)

13h45-14h15 > **Fiona Delahaie** (École d'Ingénieurs de Purpan / CNRS / EHC)
« *Vocabulario Vital* de Eliana Otta : énoncer l'éco-territoire »

14h15-14h45 > **Katarzyna I. Wojtylak** (Université de Varsovie / Center for Research and Practice in Cultural Continuity)
« *Cantos de la selva*: multilingüismos, territorio y cantos entre los pueblos huitoto del noroeste amazónico »

Échanges et pause

TABLE 3 > Langues en tension : hybridation, résistance et identité dans les Caraïbes (Porto Rico / République dominicaine)

15h30-16h > **Louise Ibáñez-Drillières** (Université Paul Valéry / IRIEC)
« "Escribir en dominicano": poscolonialidad y contracolonización del lenguaje en la narrativa de Rita Indiana »

16h-16h30 > **Stéphane Moreno** (Université de Reims Champagne-Ardenne / CIRLEP)
« Défier ces langues d'empire à des fins d'emprise. La langue espagnole à Porto Rico, ce lien de résistance tacite, contrepoids à l'absence de souveraineté (pleine et entière) »

Échanges



Vendredi 6 juin 2025

MSHB / Salle 2

8h45 > Accueil des participant·e·s

TABLE 4 > Du cinéma en langue otomi aux langues du surréalisme : résistances et réinvention (Mexique)

9h-9h30 > **Lizarlett Flores Díaz** (Université Bordeaux Montaigne / AMERIBER)
« Tzofo: retrato de Juliana, mujer otomí »

9h30-10h > **Célia Stara** (Université Paul Valéry / IRIEC)
« Las lenguas del exilio: nomadismo artístico y lingüístico de las mujeres surrealistas exiliadas en México »

Échanges et pause

TABLE 5 > Traductions interculturelles : transmettre les savoirs et les mythes (Paraguay / Argentine)

10h45-11h15 > **Cécile Brochard** (Nantes Université / LAMO) et **Joaquín Ruiz Zubizarreta** (EHESS / LAS)
« Traducir el texto ausente y sus variaciones. El caso de *Yñipyru* de Roa Bastos »

11h15-11h45 > **Ivo Santacruz** (Universidad de Buenos Aires / CONICET)
« La traducción intercultural como *motiro*: reflexiones en torno a un trabajo colectivo y una práctica colaborativa »

Échanges et pause-déjeuner